



HKAK



HİD-BAH-ŞEN-FEST

18. ULUSLARARASI TÜRK KÜLTÜRÜ SEMPOZYUMU

Üsküp-Makedonya, 04-06 Mayıs 2013

BİLDİRİLER

HALK KÜLTÜRÜ ARAŞTIRMALARI KURUMU YAYINLARI:50

18. ULUSLARARASI
TÜRK KÜLTÜRÜ SEMPOZYUMU
Üsküp-Makedonya, 04-06 Mayıs 2013

BİLDİRİLER

Sayfa ve Kapak Tasarımı

Ebubekir KADAK

Baskı ve Cilt

Sage Yayıncılık Reklam Matbaacılık San. Tic. Ltd. Şti.

Kâzım Karabekir Cad. Kültür Çarşısı No:7/101-102-103

İskitler / ANKARA

Tel: (0312) 341 00 05

İÇİNDEKİLER

	PROF. SELAMİ TAHİR'İN AÇIŞ KONUŞMASI	4
	SUNUŞ - İ. ÜNVER NASRATTINOĞLU	5
1.	YRD. DOÇ. DR. ALİ NİHAT KUNDAK	6
2.	PROF. DR. ARİF AGO	16
3.	ÇAĞATAY KOÇAR.....	24
4.	DRAGİTSA JÍVKOVA	37
5.	DOÇ. DR. ERDEM ÜNVER	47
6.	UZM. FATMA ÜLKÜ YILDIZ	54
7.	YRD. DOÇ. DR. GÜLŞEN ASLAN ELKIRAN.....	64
8.	H.ÖĞR.GÖR.H.NURGÜL BEGİÇ	73
9.	HASAN TELLİ	90
10.	DOÇ.DR.MARİYA LEONTİÇ.....	104
11.	METANET ALİYEVA	114
12.	DR. NAİLE ASKER	138
13.	DOÇ.DR.NÜBAR HEKİMOVA.....	148
14.	YRD.DOÇ.DR.RAMADAN DOĞAN	155
15.	YRD. DOÇ. DR. SELÇUK SEÇKİN.....	162
16.	SEMA ÇETİN	177
17.	DR.TANER GÜÇLÜTÜRK.....	186
18.	TURAN ÇELEBİ	193
19.	PROF.DR.YUSUF HAMZAOĞLU.....	202

MAKEDONCA-TÜRKÇE VE TÜRKÇE- MAKEDONCA KONUŞMA KILAVUZLARININ TÜRKÇE VE MAKEDONCANIN ÖĞRENİLMESİNDE YARARLARI

Doç.Dr.Mariya LEONTİÇ
(Makedonya)

Özet: Son dönemde Türkiye ile Makedonya arasında kültür, eğitim ve bilim projeleri çalışmaları arttı; iş birliği de her alanda gelişti. Türkiye ile Makedonya arasındaki yakınlık doğal olarak her iki ülkenin halklarına da yansdı. Makedonya'da Türkçeyi öğrenmek için olduğu gibi Türkiye'nin de bazı bölgelerinde Makedoncayı öğrenmek için ilgi gündem güne artıyor.

Bunun neticesinde bu çalışmalara destek olacak birçok kitap hazırlanıp yayımlandı ve yayımlanmayı bekliyor. Bu durumlarda genellikle ilk önce transkripsiyonlu konuşma kılavuzları, sözlükler, gramer kitapları, alıştırma kitapları vs. hazırlanmalıdır.

Türkçeyi ve Makedoncayı; belirli fakültelerde, okullarda veya kurslarda öğrenenler yanında tek başlarına dabu dilleri öğrenip çeşitli amaçlarla kullanmak isteyenler vardır. Bu açıdan başlangıçta özellikle konuşma kılavuzları yararlı olmaktadır. Konuşma kılavuzlarının dili ve onun kültürünü öğrenme açısından yararını bu bildiriyle sunmayı amaçladık.

Giriş

Son dönemde Türkiye ile Makedonya arasında kültür, eğitim ve bilim projeleri çalışmaları arttı; iş birliği de her alanda gelişti. Türkiye ile Makedonya arasındaki yakınlık doğal olarak her iki ülkenin halklarına da yansdı. Makedonya'da Türkçeyi öğrenmek için olduğu gibi Türkiye'nin

Mariya Leontiç

MAKEDONCA-TÜRKÇE VE TÜRKÇE-MAKEDONCA KONUŞMA KILAVUZLARININ TÜRKÇE VE MAKEDONCANIN ÖĞRENİLMESİNDE YARARLARI

Özet: Son dönemde Türkiye ile Makedonya arasında kültür, eğitim ve bilim projeleri çalışmaları arttı; iş birliği de her alanda gelişti. Türkiye ile Makedonya arasındaki yakınlık doğal olarak her iki ülkenin halklarına da yansdı. Makedonya’da Türkçeyi öğrenmek için olduğu gibi Türkiye’nin de bazı bölgelerinde Makedoncayı öğrenmek için ilgi günden güne artıyor.

Bunun neticesinde bu çalışmalara destek olacak birçok kitap hazırlanıp yayımlandı ve yayımlanmayı bekliyor. Bu durumlarda genellikle ilk önce transkripsiyonlu konuşma kılavuzları, sözlükler, gramer kitapları, alıştırma kitapları vs. hazırlanmalıdır.

Türkçeyi ve Makedoncayı; belirli fakültelerde, okullarda veya kurslarda öğrenenler yanında tek başlarına da bu dilleri öğrenip çeşitli amaçlarla kullanmak isteyenler vardır. Bu açıdan başlangıçta özellikle konuşma kılavuzları yararlı olmaktadır. Konuşma kılavuzlarının dili ve onun kültürünü öğrenme açısından yararını bu bildiriyle sunmayı amaçladık.

1. Giriş

Son dönemde Türkiye ile Makedonya arasında kültür, eğitim ve bilim projeleri çalışmaları arttı; iş birliği de her alanda gelişti. Türkiye ile Makedonya arasındaki yakınlık doğal olarak her iki ülkenin halklarına da yansdı. Makedonya’da Türkçeyi öğrenmek için olduğu gibi Türkiye’nin de bazı bölgelerinde Makedoncayı öğrenmek için ilgi günden güne artıyor.

Makedonya’da; Türk dili A, B, C seviyelerinde genellikle farklı kurslarda ve “Aziz Kiril ve Metodiy Üniversitesi” Filoloji Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünde, “Gotse Delçev” Üniversitesi Filoloji Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünde ve Tetova Devlet Üniversitesi Filoloji Fakültesi Şarkiyat Bölümünde öğretilir ve öğrenilir.

Bu bölümlerde geleceğin Türkçe ve edebiyat öğretmenleri, profesörleri ve çevirmenleri yetişmektedir. Son birkaç yılda Türk dili bazı dokuz yıllık ilk eğitimde de seçmeli ders olarak A, B, C seviyelerinde öğretiliyor. Kurslarda Türk dili genellikle gündelik iletişim için öğrenilir. Türkiye’de Türkçeyi A, B, C seviyelerinde öğretmek için sayısız kurs vardır. Bu bölümlerde ve kurslarda Türkiye’de hazırlanmış ve yayınlanmış Türkçeyi A, B, C seviyelerinde öğrenmek için kitaplar kullanılır. Öğretmenlerin bu açıdan büyük seçme şansları vardır çünkü Türkiye’de devamlı bu ihtiyaçları karşılamak için farklı kitaplar hazırlanır.

Makedon dili A, B, C seviyelerinde Türkiye’de özellikle İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesinde seçmeli ders olarak İzmir ve İzmir’in yöresinde ise 2012-2013 eğitim yılından

itibaren bazı ilkokul, orta okul, lise ve kurslarda öğretilir ve öğrenilir. Makedonya’da Makedonca’yı A, B, C seviyesinde öğretmek için “Aziz Kiril ve Metodiy” Üniversitesinde, “Gotse Delçev” Üniversitesinde çoğu Türkiye’den gelen öğrencilere kurs düzenlenir.

Bunun dışında farklı dil merkezlerinde de özel kurslar vardır. Bu kurslarda Makedonya’da hazırlanmış ve yayınlanmış Makedonca’yı A, B, C seviyelerinde öğreten kitaplar kullanılır. Öğretmenlerin bu açıdan büyük seçme şansları yoktur çünkü Makedonya’da bu ihtiyaçları karşılamak için pek sık kitap hazırlanmaz.

Bir dil eğitiminde öğretmenin ve kitabın rolü büyüktür. Fakat yeni şartlarda birçok insan, ders ve kurs dışında da bir dili kendi başlarına öğrenmek ve bu alanda ileri gitmek ister. Çağdaş şartlarda farklı yollarla ve malzemelerle bir dili öğrenmek isteyenler gittikçe çoğalmaktadır. Bu dil öğrenme merakı, yeni eserler hazırlanmasını teşvik eder. Türk ve Makedon dilini öğrenmek isteyenler, var olan kitaplardan yararlanmakla birlikte yeni kitaplara da ihtiyaç duyarlar. Başlangıçta en çok transkripsiyonlu konuşma kılavuzlarına gereksinim duyulur.

Bu bildiride; Türk ve Makedon dilini öğrenmek için kullanılan iki dilli ve transkripsiyonlu Makedonca Türkçe ve Türkçe Makedonca konuşma kılavuzlarının yararları, rolleri ve hazırlanırken uygulanan yöntem ve ilkeler üzerinde durulacaktır.

2. Makedonca-Türkçe Konuşma Kılavuzuyla Türkçe-Makedonca Konuşma Kılavuzunun Türkçenin ve Makedoncanın Öğrenilmesinde Rolü

Dil öğrenmede farklı yeni yöntemler uygulanmasıyla birlikte her ülkede tematik bölümlendirme ile o dilde işlevsel olan ifadelerin öğretimine dayalı transkripsiyonlu konuşma kılavuzları hazırlanıp yayımlanır. Transkripsiyonlu konuşma kılavuzlarına şu durumlarda başvurulur:

- a) ilk defa karşılaşılan veya o dilin kullanıldığı ülkeye gitmeden önce;
- b) ilk defa karşılaşılan veya o dilin kullanıldığı ülkeye varır varmaz;
- c) belirli bir bölüme veya kursa yazılmadan önce;
- ç) dil bilgisini öğrenmeden bir dili temel iletişim için öğrenmek;
- d) bir dili bilip unutanların o dili yenilemeleri için;
- e) bir dili öğrenip ara verenlerin dili yeniden ve daha ayrıntılı öğrenmeleri için;
- f) bir dili iyi bilmeyenlerin boşluklarını doldurmaları, yeni kelime ve doğru ifadeler öğrenmeleri için;
- g) belirli bir iş kolunda basitçe meslektaşlarıyla iletişim kurmak için;
- ğ) iş görüşmelerinde karşı tarafı etkilemek için saygı ve nezaket ifadelerini öğrenip kullanmak için;
- h) kısa tebrik, doğum günü, başsağlığı gibi bir dilin “ilişki sözleri”nden bazılarını öğrenip kullanmak için.

Makedonca-Türkçe ve Türkçe-Makedonca konuşma kılavuzlarının yararları çok yönlüdür. Bunların, öğrencilere ve bir dili öğrenmek isteyenlere yararlarını şöylece sıralayabiliriz:

a) Yeni kelime, cümle ve yer ifadelerinin daha çabuk öğrenilmesini sağlar: iki dilli konuşma kılavuzları tanımadık cümle yapılarını, ifadeleri ve kelimeleri aynı anda bir dili öğrenmek isteyeninin bildiği dilde öğrenme imkânını vermektedir.

b) Bir dilin ifade ve deyimlerinin diğer dile nasıl aktarılması gerektiğini ve onların daha kestirme öğrenilmesini sağlar: iki dilli konuşma kılavuzlarının okunması, adayın deyimleri cümle içinde kullanması, aktarması ve yeni dilin mantığını kavraması bakımından yeteneğini geliştirir.

c) Aday dili öğrenmek isteyen, bir konuyla ilgili gereken temel cümle ve ifadeleri bir yerde çabuk bulup öğrenir: aday başlangıçta bir konuyla ilgili cümleleri baka baka kullanır, sonra onları öğrenip diyalog kurmaya başlar, daha ileride ise gereğine göre farklı konulardaki cümlelerin kombinasyonunu sağlar.

ç) Amaç dile karşı ilgiyi ve zevki geliştirir ve o dili öğrenmeyi teşvik eder: iki dilli transkripsiyonlu konuşma kılavuzları, bir metnin kolay okunup anlaşılmasını sağlayarak o dilin öğrenilmesi için ilgi uyandırır. Bunun neticesi olarak da bir dili öğrenmek isteyenler o dilde okumaktan ve konuşmaktan zevk alır.

d) İki dile aynı değeri verme duygusunu sağlar, dil bilincini mukayeseli yöntemle geliştirir: o dili öğrenmek isteyen bildiği ve öğrenmeye çalıştığı dili yanyana görünce iki dilin aynı derecede önemli olduğunu hisseder.

e) Zevkli bir öğrenmeye ve eğlenmeye yol açar: iki dilli konuşma kılavuzları öğrencilerin iki dilde kendi bilgilerini araştırıp sınarken onların eğlenmelerini de sağlar.

Görüldüğü gibi bu iki dilli ve transkripsiyonlu konuşma kılavuzlarının yararları çoktur. Öğretmen, sınıfın ve öğrencilerin ihtiyaçlarına göre onları değerlendirebilir, yeni dili öğrenmek isteyen aday da onları ihtiyacına göre kullanabilir.

Ural-Altay dil ailesine mensup Türkçe ile Hint-Avrupa dil ailesine ait Makedoncanın konuşma kılavuzları ile kısmen öğrenilmesinde Halil Açıkgöz tarafından yapılan şu tespitler, yerindedir:

“Birbirinden farklı dil ailelerine mensup dilleri, pratik öğrenmeye ve öğretmeye yönelik metodlarla yan yana getirdiğimizde sadece sözlerin ve cümlelerin yazılışını yan yana getirmiş olmayız. Yan yana gelen aslında koskoca bir kültür dünyasıdır. İki ayrı kültür dünyasını birer anahtar gibi kalıplanmış ve modellenmiş sözler ve cümleler temsil eder ve kılavuz kitapları bu söz ve cümleleri en doğru biçimde verdikleri sürece başarılı olur.”¹

¹ (2013). *Македонско-турски разговорник 1 – со македонска транскрипција. Makedonca-Türkçe Konuşma Kılavuzu 1 – Makedon transkripsiyonu ile.* Üsküp. s. 17.

3. “Makedonca-Türkçe Konuşma Kılavuzu; Makedon Kirili Transkripsiyonu ile” ve “Türkçe-Makedonca Konuşma Kılavuzu; Türkçe Transkripsiyonu ile” adlı Kitaplarda İşlenen Konular

Konuşma kılavuzları genellikle küçük çapta kitaplardır. Biz konuşma kılavuzlarına sadece ilk aşamada başvuru kitap olarak bakmadık. Makedonca-Türkçe ve Türkçe-Makedonca konuşma kılavuzlarını bir dildeki bilgilerimizi yenilemek, tekrarlamak, kontrol etmek veya genişletmek için her zaman kendisine başvuracağımız bir kaynak olarak düşündük. Bundan dolayı Makedonca-Türkçe ve Türkçe-Makedonca konuşma kılavuzlarını daha geniş bir çapta, iki ciltli olarak hazırlamaya karar verdik.

Makedonca-Türkçe ve Türkçe-Makedonca konuşma kılavuzlarında bir yandan bir dil, iletişimsel bir yaklaşımla öğretilirken aynı zamanda Türk ya da Makedon kültürünü yansıtan selam, tebrik ve başsağlığı gibi ‘kültürel ilişki sözler’ de sunulmaktadır. Bunun büyük bir kısmını dil öğretim kitaplarında da bulabilirsiniz. Bizim hazırladığımız kılavuzlarda ise işlevsel ve kültürel unsurlar bir arada ve toplu olarak verilmektedir. Bu ise yeni dili öğrenmek isteyen insanı olumlu olarak yönlendirmekte ve öğrendiği dilin kültürünü kendi açısından değerlendirmeye teşvik etmektedir.

“Makedonca-Türkçe Konuşma Kılavuzu 1; Makedonca Transkripsiyonu ile” ve “Türkçe-Makedonca Konuşma Kılavuzu 1; Türkçe Transkripsiyonu ile” adlı kitaplarda şu konuları işledik:

1. Bilgi formu	20. Ülkeler ve diller
2. Kişi zamirleri	21. Dil bilme ve konuşma
3. Gösterme zamirleri	22. Derste uyarılar ve sorular
4. Sayılar	23. Okul
5. Selamlama	24. Fakülte
6. Seslenme	25. Haftanın günleri
7. Onaylama	26. Aylar
8. Reddetme	27. Mevsimler
9. Teşekkür etme	28. Saat sorma
10. Sürpriz	29. Saate göre faaliyetler
11. Özür dileme	30. Nezaket sözcükleri
12. Tanışma	31. Başsağlığı
13. Kendini tanıtmak	32. Kutlamalar
14. Meslekler	33. Yerleşim birimleri
15. Hatır Sorma	34. Adres sorma
16. Telefon	35. Yaşam yeri için bilgi alma
17. Bilgisayar	36. Bankada
18. İnternet	37. Alışveriş
19. Aile	

“Makedonca-Türkçe Konuşma Kılavuzu 2; Makedonca Transkripsiyonu ile” ve “Türkçe-Makedonca Konuşma Kılavuzu 2; Türkçe Transkripsiyonu ile” adlı kitaplarda şu konuları işleyeceğiz:

38. Giysi ve ayakkabı alışverişi	57. Gümrükte
39. Armağan alışverişi	58. Araba ile yolculuk
40. Beğeni ve yakınma	59. Taksi ile yolculuk
41. Hava durumu	60. Otobüs ile yolculuk
42. Hastanede	61. Tren ile yolculuk
43. Doktorda	62. Uçak ile yolculuk
44. Dışçide	63. Gemi ile yolculuk
45. Göz doktorunda	64. Otelde
46. Gözlükçüde	65. Lokantada
47. Eczanede	66. Kahvede
48. Güzellik salonunda	67. Kültür ve eğlence yerleri
49. Postanede	68. Davetler ve ziyaretler
50. Kırtasiyecide	69. Parkta
51. Kitapçıda	70. Hayvanat bahçesinde
52. Benzincide	71. Plajda
53. Ototamircide	72. Sporlar
54. Karakolda	73. Hobiler
55. Meslek seçimi ve iş aramak	74. Dilekler
56. Turizm bürosunda	

Bir konu bazen birkaç alt konu içermektedir. Örneğin “Alışveriş” konusu altında özellikle yiyecek, içecek, sebze, meyve ve benzer ürünler satın alınırken kullanılan ifadeleri işledim. Giysi ve armağan alışverişine ise özel yer verdim. Giysi alışverişi konusunda renklerden de söz ettim. Bu liste yaptığım danışmalara göre sınırlandı veya genişledi. Gelecekte, Türkçeyi ve Makedonca’yı öğrenenlerden, okuyuculardan ve öğretmenlerden gelen eleştiri ve önerilere göre konuların listesi değişikliğe uğrayabilir.

4. “Makedonca-Türkçe Konuşma Kılavuzu 1” ve “Türkçe-Makedonca Konuşma Kılavuzu 1” Hazırlanırken Uygulanan Genel İlkeler

Kompozisyon, bilimsel çalışma, sözlük veya benzer eserleri hazırlamak için birçok yararlı eser bulabilirsiniz. Fakat çok araştırmama rağmen kaliteli bir konuşma kılavuzu hazırlamak için tek bir yazı bile bulamadım. Bundan dolayı kendi leksikoloji ve leksikografi tecrübemden ve çevremdeki olan hocaların tecrübelerinden yararlanmaya mecbur kaldım. Özellikle leksikoloji ve leksikografi alanında çalışmaları olan sayın Halil Açıkgöz’le yaptığım görüşmelerde onun tavsiye, uyarı ve eleştirileri benim için çok yararlı oldu..

“Makedonca-Türkçe Konuşma Kılavuzu 1” ve “Türkçe-Makedonca Konuşma Kılavuzu 1” hazırlanırken şu kriterlere önem verildi:

a) Çağdaş yaşama, iletişim, çalışma, gezme ve dinlenme şartlarına uygun tematik bölümlendirme yapıldı. Ör.

- **Merhaba!** (“Selamlama” tematik bölümü)

Здраво!

- **Telefon numaranızı söyler misiniz?** (“Telefon” tematik bölümü)

Кој Ви е телефонскиот број?

- **Yakında internet kafe var mı?** (“İnternet” tematik bölümü)

Дали во близина има интернет кафе?

b) Günlük hayatta en çok kullanılan cümle ve ifadelere yer verildi. Ör.

- **Tanışabilir miyiz? Memnun olurum!**

Може ли да се запознаеме? Мило ќе ми биде.

- **Adım**

Се викам...

- **Tanıştığımıza memnun oldum!**

Мило ми е што се запознавме!

c) Genellikle cümleler kısaltılmadan bütün cümle birimleriyle verildi fakat gereğe göre alternatif olarak kısaltılmış şekiller de yer aldı. Ör.

- **Teşekkür ederim! / Teşekkürler.**

Благодарам.

- **(Siz) nerelisiniz?**

Од каде сте (Виe)?

- **Saat 5.05’(tir). / Saat beşi beş (dakika) geçiyor.**

Часот е 5.05. / Часот е пет и пет минути.

ç) Cümleler ve ifadeler sadece şimdiki zamanda değil, gereğe göre gelecek zaman ve geçmiş zamanda da verildi. Ör.

Ben geldim. Ben geliyorum. Ben geleceğim.

Јас дојдов. Јас доаѓам. Јас ќе дојдам.

d) Her konuyla ilgili mümkün olduğu kadar alternatif cümleler verildi. Ör.

- **İyi akşamlar! / Hayırlı akşamlar!**

Добровечер! / Добравечер!

- **Ben tercümanım. / Ben çevirmenim.**

Јас сум преведувач.

e) İlk önce cümleler bilinen dilde, sonra ise yeni öğrenilen dilde verildi, sonunda yeni dilin sözleri daha kolay telaffuz edilebilmesi için köşeli ayrıçta bilinen alfabede transkripsiyon gösterildi. Ör.

• Saat kaç?

• Колку е часот?

Колку е часот?

Saat kaç?

[Kolku e çasot?]

[Саат кач?]

f) Kitapların sonunda yazım kılavuzlarını temel alarak indeks ve sözlük hazırlandı; okuyucu indeks veya sözlükte kelimenin cümle dışı şeklini görebilir, indekse göre de aynı kelimenin farklı cümlelerde hangi anlamlarda kullanıldığını araştırabilir. Ör.

hanım госпоѓа, госпоѓица 6, 12, 19; сопруга 13

g) Konuşma kılavuzlarının iki cildi tamamlandı yayınlandıktan sonra CD hazırlanacaktır. Böylece vurgu ve tonlama da yeni dili öğrenmek isteyenlerin tarafından daha kolay benimsenecektir.

5. Sonuç

Türkiye'nin her bölgesinde Makedonca kursları veya Makedonca eğitimi, Makedonya'nın her bölgesinde de Türkçe kursları veya Türkçe eğitimi bulmak mümkün değildir. Bu eğitimde genellikle Türkçeyi veya Makedonca'yı A, B, C seviyesinde öğretmek için kitaplar kullanılır fakat öğretmenler bir dili daha kolay ve daha çabuk öğretmek için ek malzeme hazırlamaya, öğrenciler ise ek malzeme aramaya mecbur kalıyorlar. Yeni şartlar yeni kitaplar icap etti. Özellikle Türkçeyi Makedonya'da öğrenenler ve Makedonca'yı Türkiye'de öğrenenler için özel hazırlanan kitaplara ihtiyacımız var. Bu durumu kendim de tespit ettikten sonra birkaç yıl zarfında hazırladığım malzemeleri Türkçeyi öğrenmek için "Makedonca-Türkçe Konuşma Kılavuzu 1", Makedonca'yı öğrenmek için de "Türkçe-Makedonca Konuşma Kılavuzu 1" adlı kitaplarda yayımladım. Bu, Makedonya'da Türkçeyi ve Türkiye'de Makedonca'yı öğrenmek için ilk girişimim çünkü bu kitap Türkçeyi veya Makedonca'yı seçmeli ders, A, B, C seviyesinde, farklı bölümlerde veya kurslarda ek kitap ya da alıştırma kitabı olarak kullanılabilir, kendi bölgelerinde Türkçeyi veya Makedonca'yı öğrenmek için kurs veya öğretmen bulamayanlar ise bu konuşma kılavuzlarından Türkçeyi ve Makedonca'yı iletişimsel yolla öğrenmeye başlayabilirler. Bu konuşma kılavuzları yararlı olabilmeleri için her aday bu kitaptan öğrendiği ifadeleri kullanmak için konuşma fırsatı arayıp yaratmalı.

Türkçe-Makedonca ve Makedonca-Türkçe konuşma kılavuzlarının Türkçenin ve Makedoncanın tanıtılmasında da rolü büyüktür. Ben her iki dili aynı ölçüde sevdiğim için bu iki konuşma kılavuzunu paralel olarak hazırlayıp aynı anda tanıttım. Birçok ülke farklı dilleri ve mukayeseli çalışmaları teşvik etmek için bu tip çalışmaları desteklemektedir. Bunların arasında Makedonya Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı'nın bu konuşma kılavuzlarının yayımlanması için

verdiği destek önemlidir. Umarım gelecekte bu destek devam edecek, konuşma kılavuzlarının ikinci cildi ve CD'leri yayınlanıp bu proje tamamlanacaktır.



BİBLİYOGRAFYA

1. Yalçın, Alemdar. (2006). *Türkçe Öğretim Yöntemleri*. Akçağ Yayınları – Ankara;
2. Nuhoğlu, Murat Mualla. Özsoy, Tamer. Aydın, Ahmet. (2008). *Türkçe Öğretiminde Materyal Tasarımı*. Nobel Basımevi – Ankara;
3. (2011). *İlk, Orta ve Yüksek Öğretim Öğretmenlerine İkinci Dil Öğretimi El Kitabı*. (Türkçeye Çeviri: Ahmed, Oktay). Britanya Konseyi – Üsküp;
4. Leontiç, Mariya. (2012). *Türkçe-Makedonca Konuşma Kılavuzu 1*. Üsküp.
5. Leontiç, Mariya. (2013). *Makedonca-Türkçe Konuşma Kılavuzu 1*. Üsküp.
6. Leontiç, Mariya. (2012). Türkçe-Makedonca Kitapların Türk Dilinin Öğretilmesinde ve Türk Edebiyatının Tanıtılmasında Etken Olarak. *17. Uluslararası Türk Kültürü Sempozyumu - Üsküp. Halk Kültürü Araştırmaları Kurumu* – Ankara.
7. Ernst, Slavica Gisela. Mulhern, Margaret. (2003). Bilingual Books: Promoting Literacy and Biliteracy in the Second-language and Mainstream Classroom. *Reading Online*, 7(2): <http://www.readingonline.org/articles>

Leontiç, Mariya. (2013). Makedonca-Türkçe ve Türkçe-Makedonca Konuşma Kılavuzlarının Türkçe ve Makedoncanın Öğrenilmesinde Yararları. *18. Uluslararası Türk Kültürü Sempozyumu, 6.5.2013, Üsküp (18-ти Меѓународен симпозиум за турската култура, Скопје)*

Leontiç, Mariya. (2013). Makedonca-Türkçe ve Türkçe-Makedonca Konuşma Kılavuzlarının Türkçe ve Makedoncanın Öğretilmesinde Yararları. 18. Uluslararası Türk Kültürü Sempozyumu, Üsküp, Makedonya – Bildiriler – Ankara, 104-113.

Düzelten: Doç. Dr. Hüseyin Özbay

